

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвострановедение Китая

(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код, наименование специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)

(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик

(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Целью изучения дисциплины «Лингвострановедение Китая» является получение целостного представления о Китае, а также повышение лингвострановедческой компетенции студентов.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление студентов со спецификой данной дисциплины, основными направлениями и терминологическим аппаратом, существующим в рамках данной дисциплины;
- изучение географии, истории, проблем политического, экономического, социального и культурного развития страны изучаемого языка, традиций, нравов и обычаев;
- совершенствование лингвистической и филологической подготовки студентов;
- укрепление межпредметных связей цикла гуманитарных дисциплин;
- глубокая интеграция преподавания китайского языка и культуры страны изучаемого языка;
- подготовка студентов к профессиональной деятельности в современных условиях;
- подготовка студентов к сдаче международного экзамена по китайскому языку (HSK)
- формирование у студентов межкультурной компетенции.
- расширение кругозора студентов, повышение уровня их культурной компетентности;
- формирование у студентов умения ориентироваться в новом культурном пространстве.

Дисциплина направлена на формирование универсальной (УК-5) и общепрофессиональной (ОПК-4) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс «Лингвострановедение Китая» входит в Элективные дисциплины (модули) подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теория и практика перевода. Основывается на базе дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)», «Основы китайской иероглифики и каллиграфии».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Письменный перевод со второго иностранного языка (китайский язык)», «Устный последовательный перевод со второго иностранного языка (китайский язык)», «Перевод в сфере деловой коммуникации и международный протокол (китайский язык)»

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач, которые непосредственно связаны с переводческой деятельностью. В системе гуманитарной подготовки курс выполняет теоретико-познавательную и культурно-воспитательную функции, формируя у студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение системное представление о причинно-следственных закономерностях возникновения и развития тех или иных стратегий межкультурного взаимодействия.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 3 зачётных единицы, 108 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ак.ч.), практические (36 ак.ч.) занятия и самостоятельная работа студента (54 ак.ч.).

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Лингвострановедение Китая» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5	<p>УК-5.1 Анализирует основные закономерности социально-исторического развития общества в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения в целях формирования уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп.</p> <p>УК-5.2 Применяет знания особенностей межкультурного взаимодействия в практической деятельности; критически осмысливает и формирует собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни.</p> <p>УК-5.3 Выбирает способ взаимодействия с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения поставленных задач.</p> <p>УК-5.4 Формирует систему знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности.</p>
Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4	<p>ОПК-4.1 Знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2 Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3 Владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 зачётных единицы, 108 ак.ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		4
Аудиторная работа, в том числе:	54	54
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	54	54
Подготовка к лекциям	4	4
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	22	22
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	8	8
Домашнее задание	6	6
Подготовка к контрольной работе	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	4	4
Работа в библиотеке	4	4
Подготовка к экзамену	6	6
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (2)	Э (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
	ак.ч.	108
	з.е.	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенций, приведённых в п.3 дисциплина разбита на 7 тем:

- тема 1 (Географическое положение Китая. Стереотипы о китайцах);
- тема 2 (Территориальное устройство Китая. Региональная политика);
- тема 3 (Обзор истории Китая);
- тема 4 (Политическое устройство Китая);
- тема 5 (Национальная экономика: общая характеристика.

Экономические районы);

- тема 6 (Китайское культурное наследие);
- тема 7 (Культурная жизнь Китая. Праздники).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной формы приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Географическое положение Китая. Стереотипы о китайцах	Общие тенденции и исторические условия формирования традиционной китайской культуры. Периодизация культуры Китая. Историческая динамика населения. Характер китайского этноса. Мифологические представления древних китайцев. Три религии. Китайская традиционная мораль (уважение к родителям; почтение к старости и забота о детях, честность и верность).	4	Три символа, отражающие национальный характер (сосна, вечнозеленый бамбук, зимняя слива). КНР и китайцы. Стереотипы и клише. Национальный менталитет. Стереотипы китайцев. Стереотипы и клише о Китае и китайцах от самих китайцев. Китайцы и Китай глазами американцев. Клише и стереотипы о китайцах и Китае от европейцев. Региональные культуры и особенности.	6	–	–
2	Территориальное устройство Китая. Региональная политика	Региональная политика. Коммунистическая партия Китая. Всекитайское собрание народных представителей. Председатель (президент) КНР.	4	Госсовет КНР. Судебная власть. Административное деление Китая. Китайская республика на Тайване. Специальные административные районы: Гонконг и Макао. Территориальные споры и сепаратизм	6	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
3	Обзор истории Китая	История Китая. Синантропы, эпоха неолита. Китайские династии. Эпоха воюющих царств.	2	Троецарствие. Установление китайской народной власти. Реформы открытости. Современный Китай.	6	–	–
4	Политическое устройство Китая	Китайская Народная республика	2	Особенности внешней и внутренней политики Китая	6	–	–
5	Национальная экономика: общая характеристика. Экономические районы	Экономические районы. Основные отрасли промышленности. Китайские предприятия. Энергетика. Передовые технологии.	2	Агропромышленный комплекс. Лесное хозяйство. Рыболовство. Сфера обслуживания. Финансовая политика китайского государства. Внешняя торговля. Экономические реформы.	4	–	–
6	Китайское культурное наследие	Четыре великих открытия древнего Китая. Счеты. Солнечные и водяные часы. Зарождение традиционного театрального искусства Китая. Пекинская опера. Исполнительские школы (Мэй Ланьфан). Китайские шахматы. Иероглифическая письменность. Происхождение и история	2	Поэтическое творчество. Первое крупное поэтическое произведение древнекитайской литературы («Ши цзин»). Расцвет классической лирики в Танскую эпоху (Ван Вэй, Ли Бо, Ду Фу, Бо Цзюйи). Новый расцвет классической лирики в период возвышения	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
		развития китайской иероглифической письменности. Каллиграфия. Китайская традиционная живопись.		династии Сун (Хуан Тицзянь, Мэй Яочэнь). Возникновение китайского романа и его тематических направлений (исторический, авантюрно-приключенческий, бытовой, сатирический). Выдающиеся литераторы (Ло Гуаньчжун, Ши Найань, У Цзинцзы, Цао Сюэцин, У Чэньэнь).			
7	Культурная жизнь Китая. Праздники	«Движение 4 мая» (1919 г.) и рождение новейшей китайской литературы (Лу Синь). Выдающиеся достижения в области прозы в 1930-е гг. (Мао Дунь, Ба Цзинь, Лао Шэ, Чжан Тяньи.). Творчество современных китайских писателей и поэтов – Ван Мэна, Чжан Сяньляна, Фэн Цицяя, Мо Янь.	2	Китайские имена. Двенадцать китайских знаков Зодиака. Четыре главных символа счастья. Танец львов. Свадьба. Китайские праздники (Праздник Середины осени. Праздник Весны. Праздник фонарей (Юанься). Праздник Цзиньминь. Праздник Дуаньбу.)	4	–	–
Всего аудиторных часов			18		36		

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Коды и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-5, ОПК-4	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях – всего 40 баллов;
- практические работы и выполнение домашнего задания – всего 40 баллов;
- за выполнение индивидуального задания – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Лингвострановедение Китая» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачётной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведённым ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты:

– читают и переводят текст и выполняют его анализ с точки зрения лингвокультурного компонента:

汉字

汉字是世界上最古老的文字之一。目前发现的最早汉字是距今 3400 多年的甲骨文。甲骨文就是刻在龟甲和兽骨上的文字。汉字是世界上唯一仍在使用的表意文字。有人认为汉字数量多，难学，其实中国的常用字只有 3500 个，最常用的才 500 多个。另外，汉字像画一样，学起来非常有趣。汉字也是世界上信息量最大的文字之一。大家都知道，世界上的几百种文字，可以分为两大类：一类是表音文字，另一类是表意文字。汉字就是一种比较有代表性的表意文字。汉字的形体与其表示的意义都有着一定的关系。汉字是由不同笔画组成的：每个字不管笔画多少，都应按照同样大小方格书写。写汉字要注意笔顺正确，结构紧凑匀称。汉字笔顺主要规则如下：先横后竖、先撇后捺、从上到下、从左到右、从外到内、先里头后封口、先中间后两边。

– выполняют упражнения следующего типа:

1) Проанализируйте иероглифы по ключам:

富, 彩, 植, 物, 种, 类, 和, 被, 型, 过, 野, 驯, 栽, 培, 现, 材, 林, 药, 多, 纤, 维, 淀, 粉, 油, 脂, 蔬, 菜, 然,

2) Прочитайте и переведите следующие словосочетания:

丰富多彩的植物种类; 植被类型; 经过几千年农业开发; 不少野生植物已被驯化为栽培植物; 用材林木; 药用植物; 果品植物; 纤维植物; 淀粉植物; 油脂植物; 蔬菜植物; 在天然情况下; 森林面积估计当占; 主要分布于; 季风区的山地; 草原面积也很广

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания

варьируется

6.3 Темы для презентаций (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи экзамена по дисциплине «Лингвострановедение Китая» является выполнение индивидуального задания, которое включает в себя составление и защиту презентации по одной из следующих тем:

- 1 Четыре великих открытия древнего Китая.
- 2 Пекинская опера.
- 3 Китайские шахматы.
- 4 Иероглифическая письменность.
- 5 Китайская традиционная живопись.
- 6 Поэтическое творчество в Китае.
- 7 Китайская проза.
- 8 Китайские имена.
- 9 Двенадцать китайских знаков Зодиака.
- 10 Четыре главных символа счастья.
- 11 Китайские праздники
- 12 Страны БРИКС.
- 13 Архитектурное наследие Китая. Пагоды, национальные и региональные парки.
- 14 Наука. Религия. Верования, нравы, легенды.
- 15 Искусство Китая. Литература Китая.
- 16 Государственные праздники
- 17 Религиозные и семейные праздники.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Географическое положение Китая. Стереотипы о китайцах

Вопросы для обсуждения

- 1 Демографические проблемы в Китае.
- 2 Национальный и социальный состав населения.
- 3 Языки, этносы, культуры.
- 4 Мифологические представления древних китайцев.

Практические задания:

Прочитайте и переведите текст. Прокомментируйте текст с точки зрения его лингвокультурной составляющей:

中国古代史的朝代

先秦指的是中国历史上秦始皇统一中国以前的漫长历史时期。约公元前 2070 年，中国第一个王朝夏朝建立，其统治时间长达 400 多年。第二个王朝是商朝，也叫殷朝，因为商朝初年，多次迁都，最后迁到殷——今河南

安阳，并在那里统治了 300 多年。第三年统一的王朝是西周，都城在今天的西安。后来西周的都城被迫迁都到今天的洛阳，历史上叫做东周。西周与东周的时间共约 800 年。东周分为春秋和战国两个时期。秦汉时期，开始于公元前 221 年，结束于公元 220 年。秦朝是中国历史上第一个封建大一统的时代。秦始皇建立了第一个统一的中央集权的多民族国家。汉朝包括西汉与东汉两个朝代。公元前 202 年，汉高祖刘邦建立汉朝，定都长安（今西安），历史上称之为西汉。

公元 25 年，农民起义后，西汉贵族刘秀恢复汉朝，定都于今天的洛阳，历史上称之为东汉，最后结束于 220 年。两汉时期长达 400 多年，这个时期社会发展有很多成就。今天的汉族、汉字、汉语、汉文化等名称都于汉朝有关。秦汉时期，生产发展迅速，经济繁荣，国防巩固，科技文化事业发达，在医学、天文学、地质学等方面都取得了突出的成就。

Тема 2 Территориальное устройство Китая. Региональная политика
Вопросы для обсуждения

1 Административно-территориальное деление страны.

2 Китайская республика на Тайване.

3 Специальные административные районы: Гонконг и Макао.

Практические задания:

Прочитайте и переведите текст. Прокомментируйте текст с точки зрения его лингвокультурной составляющей:

中国人的由来

按照我们西方人的传说，天地万物和人都是上帝创造的，这些传说都写在“圣经”里。中国人是一个有悠久历史的国家，关于天地万物的由来，中国人有自己的神话传说。中国人认为，最初天和地是不分的，那个世界叫“混沌”，所谓混沌就像是一个鸡蛋。后来这个鸡蛋里长出一个人来，名叫盘古。盘古在这个鸡蛋里一天变化九次，越长越高。他一天长高一丈，就把天顶起来了，从此，天每天增高一丈，地每天增厚一丈。就这样，盘古一直长了万八千年，把天和地分开了，天和地之间的距离有九万里。天地分开之后，盘古就一直站在天地之间，头顶着天，脚踩着地，免得天地在合到一块。由于老得这么顶着，盘古终于给累死了。他死以后，他的气息变成了风和云，眼睛变成太阳和月亮，四肢变成山脉，血液变成河流。自从盘古开天地，

日、月、山、河都有了，就是还没有人。传说有一位女神，叫女娲。为了让这世界更有生气，她决定开始造人。

Тема 3 Обзор истории Китая

Вопросы для обсуждения

1 Синантропы. Неолит в Китае.

2 Китайские Династии. Династия Ся. Династия Шан. Династия Чжоу.

3 Период Чуньцзу. Период Чжанго. Империя Цинь.

4 Эпоха троецарствия.

Практические задания:

Прочитайте и переведите текст. Прокомментируйте текст с точки зрения его лингвокультурной составляющей:

孔子

孔子生活片断

孔子名叫孔丘，他的祖先原来是宋国的贵族，后来他们家搬到了鲁国。孔丘的父亲死了以后，年轻的母亲带着他住在鲁国的都城曲阜。母亲对孔丘的学习很关心，因为她知道只有孔丘读了书，有了知识，长大后做了官，生活才有希望。孔丘很听母亲的话，学习非常努力，非常认真，读起书来常常忘了休息。每天都是母亲多次催他休息，他才停下来休息一会儿。他常说：做事就要做好，干什么都不能半途而废。

随着年龄的增长，孔丘的知识越来越丰富，不到二十岁，他就成了鲁国一个有名的人。二十岁那年孔丘生了个儿子，鲁国的国王特意送给他一条大鲤鱼表示祝贺。所以鲤就成为孔子儿子的名字。孔子虽然成了名人，但是很虚心，他总说自己懂的东西不多。因此，他的朋友和邻居们都很喜欢他。孔子很有才能。他想为国家做些事情，使鲁国强大起来。可是鲁国的贵族总是在国王面前说他的坏话，所以他二十六七岁的时候，只当过两次小官儿。直到公元前 501 年，五十一岁的孔子才被鲁王请去当了一个管理都城的官。后来国王看他工作很有成绩，又给了他一些更重要的工作。由于孔子的努力，鲁国的社会情况一天天好起来了，鲁王和人民都很尊敬他。

Тема 4 Политическое устройство Китая

Вопросы для обсуждения

1 Китайская республика.

2 Китайская Народная республика

3 Политическое устройство Китая

Практические задания:

Прочитайте и переведите текст. Прокомментируйте текст с точки зрения его лингвокультурной составляющей:

动物在中国的传统

龙

龙在中国至少已有六千多年的历史了。龙是什么样子呢？根据传说，龙是一种很神奇、本领很大的动物，它有角，有鳞，有脚，能走，能飞，能游泳，能上天入海，也能兴风降雨。其实，世界上根本就没有龙这种动物。它是古时候生活在黄河流域的中国人的图腾崇拜物，是人们自己创造出来的。由于龙很神奇，本领很大，在中国长期的封建社会中，它成了皇帝权力的象征。

皇帝的身体叫«龙体»，皇帝穿的衣服叫«龙袍»，坐的椅子叫«龙椅»，睡觉的床叫«龙床»。在北京故宫里，地上、房顶上、门窗上，到处都画着龙，皇帝住的、用的、穿的也都跟«龙»有联系，故宫成了«龙的世界»。

除了象征皇帝权力的龙以外，在民间，中国老百姓按照自己的感情和愿望塑造出了龙的另一种形象——吉祥，说它能给人们带来幸福和欢乐。在喜庆日子里，人们玩儿龙灯，跳龙舞，赛龙舟。民间流传着很多龙的传说和故事。

在中国，带«龙»的地名、山名、水名、人名更不知有多少；在汉语中，跟«龙»有关的词语，许多都有积极的意义。随着社会历史的发展，龙作为封建皇帝权力的象征已不存

在，但是在中国人民心中，今天龙不但仍然是吉祥的象征，而且也是整个中华民族的象征。

*Тема 5 Национальная экономика: общая характеристика.
Экономические районы*

Вопросы для обсуждения

1. Общая характеристика экономического развития Китая. Финансовая политика китайского государства.

2 Основные отрасли промышленности.

3 Сельское хозяйство и агропромышленный комплекс.

4 Сфера обслуживания.

5 Внешняя торговля.

6 Экономические реформы.

Практические задания:

Прочитайте и переведите текст. Прокомментируйте текст с точки зрения его лингвокультурной составляющей:

凤

凤，也叫凤凰，是中国古代传说中的百鸟之王，有着孔雀头、天鹅身、金鸡翅的一种鸟，是幸福的使者。古人认为太平盛世，人们安居乐业就有凤凰飞来，而凤凰留的地方常常会出现奇珍异宝。凤凰常跟龙配，所以凤凰逐渐由阳性转为阴性了，龙与凤一起构成了龙凤文化，因此皇帝是龙，皇后则是凤。据说凤凰是“不死鸟”，每当凤凰满500岁后，便会在梧桐枝上自焚，经历烈火的煎熬和痛苦的考验后又活过来了。这样每五百年轮回一次，周而复始，凤凰就获得了永生，这被称为“凤凰涅槃”。因此，“凤凰涅槃”常用来比喻美好的理想需要付出巨大的努力，经历痛苦的过程才能实现。

Тема 6 Китайское культурное наследие

Вопросы для обсуждения

- 1 Понятие наследия.
- 2 Архитектурное наследие. Пагоды, национальные и региональные парки.
- 3 Наука. Религия. Верования, нравы, легенды.

Практические задания:

Прочитайте и переведите текст. Прокомментируйте текст с точки зрения его лингвокультурной составляющей:

中国茶

喝茶已经是一种中国人的文化习惯。人们以茶待客、以茶会友、以茶养身。中国有很多名茶，比如龙井、铁观音、普洱等。中国各地也有不同的饮茶习惯，比如北京人喝大碗茶、福建人喝功夫茶等。那么，中国人是从什么时候开始喝茶的呢？

茶起源于中国，最早发现茶的已有5000年了。相传炎帝神农氏在野外用锅煮水时，刚好有几片叶子飘进锅里，煮好的水，颜色微黄，喝入口中时生津止渴、提神醒脑。神农氏有尝上百种草药的经验，认为这是一种药。所以茶就在民间传开来了。

大家都听说过中国的茶道表演。茶叶、茶水、火候、茶具、环境就是中国茶道必不可少的五个方面。不过，现在在普通的中国家庭里直接在茶杯里冲泡茶。

Тема 7 Культурная жизнь Китая. Праздники

Вопросы для обсуждения

1 Искусство. Литература

2 Государственные праздники

3 Религиозные и семейные праздники.

Практические задания:

Прочитайте и переведите текст. Прокомментируйте текст с точки зрения его лингвокультурной составляющей:

中国的传统节日

谈到中国的传统节日，大家一定会想到春节，因为春节是中国最重要的传统节日。除了春节以外，中国还有哪些传统节日呢？中国的传统节日有春节，元宵节，清明节，端午节，七夕节，中秋节，重阳节等，其中较大的节日有春节，元宵节，端午节和中秋节。下面我们介绍三个比较重要的传统节日。

春节

春节在农历正月初一，也就是在农历新年，是中国最大的传统节日。一年二十四个节气中的“立春”正好在农历年前后，所以就把农历年叫做春节。立春就是春天开始的意思。过春节的时候，正是冬末春初的农闲时节，回顾过去，计划将来，是历年来农民的习惯。“一年之计在于春”说的就是这个意思。

春节期间有团聚，守岁，拜年及贴对联吃饺子，放鞭炮等风俗。按照中国的古老传统，春节时一家人要聚会在一起过圆节。春节的前一天晚上叫做“除夕”。在这“一夜连双岁，五更分两年”的除夕之夜，人们整夜不睡，等待天明，这叫“守岁”。守岁的传统说明了中国人民对时间的珍惜。

6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

Вопросы	Варианты ответов
1 中国道家思想的创始人是春秋末年的..., 他的著作“道德经”对后来的中国人产生了非常深远的影响。	A. 庄子 B. 老子 C. 韩非子 D. 孔子
2 “啊Q正传”是中国著名现代文学家...先生的小说代表作。	A. 老舍 B. 巴金 C. 鲁迅

	D. 矛盾
3 京剧脸谱表示“忠勇”的象征颜色是什么？	A. 白色 B. 红色 C. 蓝色 D. 黑色
4 ... 是中国古代著作的兵书，已被译为英、法、日、德、俄等多种文字。	A. 本草纲目 B. 西游记 C. 孙子兵法 D. 论语
5 中国陆地面积约...平方公里。	A. 560万 B. 960万 C. 96万 D. 9亿6百万
6 孔子的故乡是...省曲阜市。	A. 河北 B. 广东 C. 四川 D. 山东
7 中国气候的特点是..., 属于大陆性季风气候。	A. 北暖南寒 B. 南暖北寒 C. 冬暖夏寒 D. 夏暖冬寒
8 中国最长的...铁路北起北京，南至深圳，与香港九龙相连。	A. 京沪 B. 京广 C. 京九 D. 京哈
9 中国文明被称为“大河文明”，在中国的河流中,...被誉为“母亲河”。	A. 长江 B. 珠江 C. 黄河 D. 海河
10 甲骨文是中国最早的文字，它出现在...	A. 商朝 B. 夏朝 C. 周朝 D. 秦朝

6.5 Вопросы для подготовки к экзамену по дисциплине «Лингвострановедение Китая»

1) Когда и кем предложен термин «лингвострановедение»? Что такое лингвострановедение как научное направление и учебная дисциплина?

2) Как соотносятся термины «страноведение» и «лингвострановедение»?

3) Почему содержание учебных дисциплин «Лингвострановедение», «Лингвокультурология» и «Межкультурная коммуникация» в значительной

степени пересекается?

6) Как вы понимаете слова китайского учёного: «современная китайская лингвистика культуры – это развитие лингвострановедения и российской лингвокультурологии»?

7) Почему во всем Китае используют «пекинское время»?

8) Какая страна, граничащая с Китаем на западе, имеет территорию и население, сопоставимые с территорией и населением Китая?

9) Почему Соединенные Штаты не признают Тайвань частью Китая?

10) Какая страна, граничащая с Китаем на севере, превосходит Китай по территории?

11) На каком острове находится провинция Хайнань?

12) По каким признакам лето в Харбине отличается от лета в провинции Хайнань?

13) Почему во внутренних районах северо-западного Китая и плато Цинхай-Тибет засушливые климат и среднегодовое количество осадков составляет менее 200 мм.

14) Почему лето в Шанхае обычно жаркое и дождливое?

15) Объясните смысл фразы «Топография Китая высока на западе и низка на востоке».

16) Какие особенности имеет климат Тибета?

17) Какие моря омывают территорию Китая?

18) В каких частях Китая находятся его самые крупные реки?

19) В каких частях Китая находятся его самые крупные горы?

20) Посоветуйте, какую одежду взять с собой туристу, который планирует посетить в январе Шанхай и Харбин?

21) Посоветуйте, какую одежду взять с собой туристу, который планирует посетить в августе Шанхай и Харбин? В Шанхае или Харбине туристу особенно пригодится зонтик для летних прогулок?

22) В каком месяце вы предпочли бы посетить Харбин, Пекин и Гуанчжоу? Объясните свой выбор?

23) Какой крупный китайский остров находится особенно далеко от Пекина?

24) Какой крупный китайский остров находится на самом юге Китая? Почему в последние годы там любят отдыхать российские туристы?

25) Опишите государственный герб современного Китая.

26) В каком году и в связи с каким событием был создан современный герб Китая?

27) Объясните символику цвета и изображений на государственном гербе современного Китая.

6.7 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Готлиб, О. Лингвострановедение Китая. Расширенный курс / О. Готлиб, С. Стефановская, И. Шаравьева. М. ВКН, 2022. 296 с. - URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1743220601&tld=ru&lang=ru&name=vemdi3w9jg5o85gob8erf28s3qb28g27.pdf&text=Лингвострановедение%20Китая&url=https%3A%2F%2Fe-Univers.ru%2Fupload%2Fiblock%2Fd4d%2Fvemdi3w9jg5o85gob8erf28s3qb28g27.pdf&lr=172&mime=pdf&l10n=ru&sign> (дата обращения: 13. 04 2024)

Дополнительная литература

1. Сунь, Юй Введение в лингвострановедение Китая : учебное пособие для российских студентов, изучающих китайский язык как иностранный / Сунь Юй ; Уральский государственный педагогический университет. – Екатеринбург : [б. и.], 2021 – 76 с. – URL: https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1743225147&tld=ru&lang=zh&name=bodrova_stranoved_kitaya.pdf&text=лингвострановедение%20китая%20ФОС&url=http%3A%2F%2Fold.lib.unn.ru%2Fstudents%2Fsrc%2Fbodrova_stranoved_kitaya.pdf&lr (дата обращения: 13. 04 2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p><i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом</p>	<p>ауд. <u>519</u>, корп. <u>5</u></p> <p>ауд. <u>416</u>, корп. <u>5</u></p>

Лист согласования РПД

Разработал

и.о. зав. кафедрой теории и
практики перевода

(должность)


(подпись)В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

(должность)_____
(подпись)_____
(Ф.И.О.)_____
(должность)_____
(подпись)_____
(Ф.И.О.)И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода
(подпись)В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики переводаот 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


(подпись)Э.Р. Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение
(подпись)В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись)О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	